

АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ СУБСТАНТИВНЫХ НОМИНАЦИЙ

Шынболатова А.Ш.

АРУ им.К.Жубанова Студент

Научный руководитель-

к.ф.н., доцент Ержанова Г.А.

Abstract. Among the numerous forms of transitivity in the English language, a special place belongs to the substantiation of adjectives. By substantiating adjectives, we mean a complex, multifaceted process of nomination of persons, objects, phenomena of reality, abstract concepts, qualities and states, which is the result of either the final transition of an adjective into a noun, or the result of the traditional use of an adjective in the function of a noun, or is characterized by an individual manifestation in each specific individual case. The complexity of this process lies in the fact that this phenomenon covers a wide range of issues related to solving a complex of problems: categorical transformations in a word, types of changes in its lexical meaning, functions of substantive nominations related to both the facts of language and facts of speech, character changes in the semantic structure.

Key words: adjective, functions, role, process, meaning.

Аннотация. Среди многочисленных форм переходности в английском языке особое место принадлежит субстантивации имен прилагательных. Под субстантивацией прилагательных мы понимаем сложный, многогранный процесс номинации лиц, предметов, явлений действительности, отвлеченных понятий, качеств и состояний, который является результатом либо окончательного перехода прилагательного в существительное, либо результатом традиционного употребления прилагательного в функции имени существительного, либо характеризуется индивидуальным проявлением в каждом конкретном отдельном случае. Сложность этого процесса заключается в том, что данное явление охватывает широкий круг вопросов, связанных с решением комплекса задач: категориальные преобразования в слове, типы изменений в его лексическом значении, функции субстантивных номинаций, относящихся как к фактам языка, так и к фактам речи, характер изменения в

семантической структуре, способы номинаций, понятие синхронии и диахронии при переходе, роль контекста, принцип экономии в языке и т.д.

Ключевые слова: прилагательное, функции, роль, процесс, значение.

Түйіндеме. Ағылшын тіліндегі транзитивтіліктің көптеген түрлерінің ішінде сын есімдерді негіздеу ерекше орын алады. Сын есімдерді негіздеу арқылы біз адамдарды, заттарды, болмыс құбылыстарын, абстрактілі ұғымдарды, қасиеттер мен күйлерді ұсынудың күрделі, көп қырлы процесін түсінеміз, бұл не сын есімнің зат есімге соңғы ауысуының, не нәтиженің нәтижесі болып табылады. сын есімнің зат есім қызметінде дәстүрлі түрде қолданылуы, немесе әрбір нақты жағдайда жеке көрінуімен сипатталады. Бұл процестің күрделілігі мынада: бұл құбылыс мәселелердің кешенін шешуге байланысты кең ауқымды мәселелерді қамтиды: сөздегі категориялық түрлендірулер, оның лексикалық мағынасындағы өзгерістер түрлері, тілдік фактілерге де, мазмұндық номинациялардың функциялары да сөйлеу фактілері, семантикалық құрылымдағы кейіпкерлердің өзгеруі, номинация тәсілдері, синхрондылық және өтпелі кезеңдегі диахрония туралы түсінік, контекстің рөлі, тілдегі үнемдеу принципі және т.б.

Тірек сөздер: сын есім, қызмет, рөл, процесс, мағына.

Имена прилагательные в английском языке имеют свои особенности. Некоторые из них, как и в других языках, могут выступать в значении роли имени существительного. Именно эту особенность мы собираемся исследовать в нашей статье. Наряду с этим мы сделаем анализ семантической структуры субстантивной номинации.

Имя прилагательное является знаменательной частью речи. Оно имеет категорию степени сравнения и не изменяется ни по родам, числам, падежам. Кроме этого, имя прилагательное сопровождается различными изменениями семантике слова. Согласно В. Г. Гаку «Семантическая структура слова – совокупность всех его значений (лексико – семантических вариантов) – организовано по иерархическому признаку, включая прямо и переносные значения. Значение многозначного слова ищет общую семантическую основу: они принадлежат одной лексеме, не образуя двух самостоятельных единиц языка (за исключением тех случаев, когда в результате распада полисемии возникают слова – омонимы). Эта связанность значения многозначного слова с общей лексемой дала основание многим современным лингвистам вслед за А. И. Смирницким рассматривать отдельные значения многозначного слова как

лексико – семантические варианты. Объем данной работы не позволяет провести анализ семантической структуры всех исследуемых единиц. Остановимся на некоторых из них. Субстантивированное прилагательное *executive* имеет следующие лексико – семантические варианты: ЛСВ1 *исполнительная власть*; ЛСВ2 *должностное лицо*; ЛСВ3 *начальник штаба*.

Другое, широко употребляемое субстантивированное прилагательное *cold* имеет два лексико – семантических варианта ЛСВ 1 *холод*; ЛСВ2 *простуда*.

Необходимо также отметить, что в английском языке встречается субстантивированные прилагательные, которые обладают всего лишь одним значением. Для примера можно привести субстантивированное прилагательное *fatty*. Оно имеет только один лексико – семантический вариант – *толстяк*.

В ходе проведенного нами исследования мы пришли к выводу, что по типу семантической структуры слова все функционирующие в английском языке субстантиваты можно подразделить на следующие три группы:

1. Первая группа – субстантиваты обладающие только одним значением *literal* – опечатка; *serene* – поэт; *cosy* – стеганный чехол для чайника; *goody* – ханжа; *craven* – трус; *mural* – фреска. Субстантивные номинации этого типа составляет 67% от общего количества субстантиватов английского языка и объединяются под общим названием – однозначные субстантивные номинации.
2. Вторая группа – субстантиваты имеющие 2 ЛСВ: *valedictory* ЛСВ1 прощальная речь; ЛСВ2 напутствие; *hard*: ЛСВ1 песчаное место; ЛСВ2 каторга; *expletive*: ЛСВ1 экзотическое растение; ЛСВ2 иностранное слово. Субстантиваты этой группы составляют 19,7% всех субстантивных номинаций английского языка. Мы их относим к двузначным субстантивным номинациям.
3. Третья группа – субстантиваты, имеющие более двух ЛСВ: *antecedent*: ЛСВ1 предшествующее; ЛСВ2 прошлая жизнь; ЛСВ3 предыдущий член предложения; ЛСВ4 антецедент; *ordinary*: ЛСВ1 дежурное блюдо; ЛСВ2 резерв; ЛСВ3 требник; ЛСВ4 церковный судья; ЛСВ5 таверна с общим столом и т. д. и т. п. Субстантивированные прилагательные этой группы составляют 13,3% от общего числа субстантиватов, функционирующих в английском языке. Это многозначные субстантивные номинации.

Итак, из всего вышесказанного можно сделать вывод, что в английском языке существует различные типы семантической структуры субстантивированных прилагательных, но независимо от того сколько лексико – семантических вариантов имеет то, или иное слово мы можем с уверенностью

сказать, что все значения многозначного слова связаны с семантической производностью как прямые и переносные значения одного и того же слова (за исключением тех случаев, когда в результате субстантивации возникают омонимичные пары).

Прямое значение обладает первичной, непосредственной предметно – понятной направленностью. Как было выявлено в результате исследования большинство имен прилагательных, перешедших в класс имен существительных, обладают только прямыми значениями. Так, например, слова *utopian* – утопист; *conservative* – пленник; *carbolic* – карболка; *cosmetic* – косметика; *diagonal* – диагональ; *defunct* – покойник и другие обладают непосредственной предметно – понятийной отнесенностью. Вышеперечисленные субстантивированные имена прилагательные имеют только прямые значения; они непосредственно связаны с прямыми значениями имен прилагательных, служащих исходной формой для образования субстантивов.

Рассмотрим некоторые из вышеупомянутых примеров. Например, английское прилагательное *defunct* обладает двумя значениями, одно из которых «умерший», «усопший», «покойный». Перейдя в разряд имен существительных субстантивированное прилагательное *defunct* сохранило за собой данное значение, функционируя в речи уже в качестве имени существительного данное субстантивированное имя прилагательное также обозначает «усопшего, умершего человека», «покойника», передавая при этом непосредственное, прямое указание на объект действительности, в котором в этом случае является «человек».

В качестве примера можно привести другое субстантивированное прилагательное *captive*. До субстантивации данное английское прилагательное имело значение «взятый в плен» с указанием, на какого – либо человека. Субстантивировавшись, прилагательное *captive* не утратило этого значения, не приобрело каких-либо семантических оттенков. Значение субстантивированного прилагательного *captive* абсолютно тождественно значению, заключенного в английском прилагательном, от которого оно в свое время субстантивировалось. Английское прилагательное *captive* – «взятый в плен». Субстантивированное прилагательное *captive* «пленник». И то и другое значения являются прямыми, имеют прямую, непосредственную соотнесенность с объектами окружающего нас мира, которая в этом случае являются «люди».

Теперь перейдем к анализу другого субстантивированного прилагательного *styptic*. Как прилагательное оно имеет значение

«кровоостанавливающий»: *styptic preparation* (кровоостанавливающий препарат), *styptic remedy* (кровоостанавливающее лекарство, средство). Подвергнувшись процессу субстантивации и перейдя из разряда имен прилагательных в класс имен существительных, прилагательное *styptic* продолжает функционировать в речи в том же, прямом значении, что и английское прилагательное *styptic*, непосредственно, не косвенно указывая на предметы окружающей действительности; «средства», «препарат», «лекарство» и т. д. и т. п. Анализ данных примеров служит еще одним ярким доказательством того, что прямое значение субстантивированных имен прилагательных непосредственно отражает факты, объекты и реалии окружающего мира, не неся в себе какой-либо эмоциональной или не стилистической окраски. Удельный вес таких субстантиватов, т. е. субстантивированных прилагательных английского языка.

Но на ряду с этим необходимо также ответить, что в английском языке существует ряд субстантивированных прилагательных, которые обладают только переносными значениями. Мы придерживаемся точки зрения Р. Гинсбург относительно определения сущности переносного значения слова. Согласно определению, данному Р. Гинсбург переносным значением в специальном смысле слова называется такое лексическое значение, которое является не только производным, но и мотивированным. Будучи семантически производным от прямого значения переносное значение обладает вторичной предметно – понятийной направленностью. (обозначая иной предмет, явление, качества, чем прямое значение) и связью с прямым значением, на базе которого оно возникло.

Как было упомянуто выше, переносное значение всегда мотивированно, при чем мотивировка основывается на сближении представлений и образности. Количество субстантиватов, обладающих только переносными значениями невелико. Они составляют 13,3% всех субстантивированных прилагательных, функционирующих в английском языке. Как было выявлено в ходе исследования субстантивированные прилагательные *briny*, что означает «море», до субстантивации имела значение «солёный». Перенос значений в данном случае не случаен. Он основан на сходстве, общности значений, заключенных в данных словах «солёный» - *briny* и «sea» - море. Значение слова «солёный» может быть определено следующим образом: «содержащий в себе соль», «обладающий вкусом соли». Значение же слова «море» - *sea* можно выразить так: «большое видное пространство с горькой, солёной водой». Как видно из приведенных выше определений и то и другой содержит в себе один общий

компонент «соль». Этот общий семантический компонент и явился ассоциативной связью в результате которого прилагательное *briny* – «соленый» перейдя в разряд имен существительных приобрело значение «море». Другой пример: английское прилагательное *funicular* означает «канатный». В результате субстантивации произошел перенос значения. Субстантивированное прилагательное *funicular* стало обозначать «фуникулер». Перенос значения в данном случае также основан на ассоциативных отношениях, существующих между двумя понятиями: анализируя сущность таких понятий как *funicular* – «канатный» и *funicular* – «фуникулер» мы приходим к выводу, что и то, и другое имеет непосредственную связь с «канатом» - «толстой веревкой из волокон, проволок».

Можно привести еще один пример, раскрывающий сложный механизм переноса значения слова. Возьми широко известное английское прилагательное *mural* «стенной» и сравним его с соответствующим субстантивированным именем прилагательным *mural* «фреска». Как видно из данного примера перенос значения в данном случае также мотивирован, так как в его основе лежит общий признак, заключенный как в субстантивате, так и в прилагательном – «расположенный на стене». Именно, этот признак способствовал возникновению ассоциативной соотнесенности между двумя понятиями, в результате которой произошел перенос значения слова.

Также следует отметить, что переносное значение некоторых субстантивированных имен прилагательных обладают тройной соотнесенностью: они направлены не только на предмет и понятие, но и на прямое значение; кроме того, переносные значения выражают отношение к предмету. Так, субстантивированное прилагательное *pretty* «душка» образно и ласково называет человека «обычно при обращении», которой обладает какими-либо позитивными качествами, обаянием, привлекательностью и т. д. Переносное значение данного субстантивированного прилагательного основано на признаке, заключенном прилагательными от которого оно субстантивировалось «милый», «обаятельный», «прелестный». В качестве иллюстрации можно привести другое субстантивированное имя прилагательное «прелесть». Что касается этого субстантивированного прилагательного оно так же, как и предыдущее несет на себе определенную эмоциональную нагрузку, выражая отношение говорящего к предметам окружающей нас среды.

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать вывод, что образование переносных значений происходит по особым семантическим законам, связывая языковую семантику с мыслительной деятельностью людей.

Литература:

1. В. Г. Гак К типологии лингвистических номинаций в кн. Языковая номинация. Общие вопросы М., 1977. Гл. VI.
2. Гигаури Н.Б. Особенности глагольной номинации. АКД, М., 1979
3. Англо-русский словарь под редакцией профессора Мюллера В.К. Издание 17-е исправленное и дополненное. М., «Русский язык» 1977 (53000 слов)
4. Большой англо-русский словарь под редакцией профессора Гальперина М.Р. Издательство «Советская энциклопедия» М., 1972 (I, II) (около 150000 слов).
5. Гинзбург Р.С. Лексикология английского языка. М. 1979

LINGUISTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS USED IN MEDIA TEXTS AND THE SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION

Amangossova S. Zh., Sarbassova A.E.

K.Zhubanov Aktobe Regional University, Aktobe
amangossova2002@gmail.com

Language is essential for forming discourse and delivering meaning in the ever-changing world of media communication. Phraseological units or idiomatic terms are used extensively in media texts as language strategies to conjure imagery, convey cultural subtleties. However, because of the complex interactions between linguistic, cultural, and pragmatic elements, translating these phraseological units presents several difficulties.

In the field of translation studies, it is crucial to comprehend the linguistic characteristics of phraseological units in media texts as well as the details of their translation. A precise translation of phraseological units is necessary for effective cross-cultural communication as well as the preservation of the intended meaning and impact of media texts, given the growth of international media platforms and the growing interconnectedness of diverse linguistic and cultural communities.

The aim of the research – to examine the linguistic characteristics of phraseological units found in media texts, as well as the unique difficulties and approaches associated with translating them.

The main literature base of the research paper is the book by Anita Naciscione called “Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse” (2010). She claims that